

Ἱερά Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 19 Νοεμβρίου 2023

Κυριακὴ Θ' Λουκᾶ

Μνήμη τοῦ ἁγίου Προφήτου Ἀβδίου, τῶν ἁγίων  
Μαρτύρων Βαρλαάμ, Ἀνθίμου, Θαλλελαίου,  
Χριστοφόρου, Εὐφημίας τῶν τέκνων αὐτῶν·  
τοῦ ἁγίου Παγχαρίου καὶ Σίμωνος τοῦ  
Θαυματουργοῦ τοῦ ἐκ Καλαβρίας

## Zu den Quellen

Sonntag, 19. November 2023

Neunter Lukassonntag

Gedächtnis des hl. Propheten Obadja, der hll. Märtyrer  
Barlaam, Anthimos, Thallelaios, Christophoros,  
Euphemia und ihre Kinder; des hll. Pancharios und  
Simon des Wundertäters aus Kalabrien

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Β' (Μτθ ις': 1-8)

Κάθισμα Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρὺς

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ ἐκ τάφου  
Ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός· καὶ τῶν θυρῶν  
κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων  
ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων  
ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα Σου ἔλεος.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν  
τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα,  
ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό·  
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν  
Ἀδάμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ  
λύπης παρέσχες, ρεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην  
δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος

Ἀναβαθμοί

Ἦχος βαρὺς

Ἄγιω Πνεύματι, πηγὴ τῶν θείων θησαυρισμάτων,  
Ἐξ οὗ σοφία, σύνεσις, φόβος· αὐτῷ αἴνεσις,  
δόξα, τιμὴ, καὶ κράτος.

Morgenevangelium II (Mt 16,1-8)

Auferstehungskathisma

Siebter Ton

Als versiegelt war das Grabmal, bist Du, das Le-  
ben, aus dem Grabe erstrahlt, Christus, unser  
Gott. Und als verschlossen waren die Türen, bist  
Du den Jüngern erschienen, die Auferstehung al-  
ler. Durch sie erneuere uns den rechten Geist, nach  
Deinem großen Erbarmen.

Wir beten an den Vater und Seinen Sohn und  
den Heiligen Geist, die Heilige Dreifaltig-  
keit in einem Wesen, gemeinsam mit den Seraphim  
rufen wir: Heilig, heilig, heilig bist Du, Herr.

Die du den Lebensspender geboren hast, Jung-  
frau, befreie Adam aus der Sünde, Freude  
schenkst du der Eva statt Trauer, hervorspringendes  
Leben. Lenke uns zu ihr, der aus dir fleischgeworde-  
ne Gott und Mensch.

Anabathmoi

Siebter Ton

Im Heiligen Geist ist die Quelle der göttlichen  
Gnadenkammer, aus der Weisheit, Einsicht und  
Gottesfurcht fließen. Ihm sei Lobgesang, Herrlich-  
keit, Ehre und Macht.

**Ἐ**ὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τὸν τῆς ψυχῆς, ἐμάτην κοπιῶμεν· πλὴν γὰρ αὐτοῦ, οὐ πρᾶξις, οὐ λόγος τελεῖται.

**Ο**ἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὁδοὺς ζωῆς εὐρόντες, νῦν καὶ αἰεὶ μακαριοῦνται, δόξῃ ἀκηράτῳ.

### Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος β΄

**Τ**ὸν λίθον θεωρήσασαι, ἀποκεκλισμένον, αἱ Μυροφόροι ἔχαιρον· εἶδον γὰρ νεανίσκον, καθήμενον ἐν τῷ τάφῳ· καὶ αὐτὸς ταύταις ἔφη· Ἴδου Χριστὸς ἐγήγερται, εἶπατε σὺν τῷ Πέτρῳ τοῖς Μαθηταῖς· Ἐν τῷ ὄρει φθάσατε Γαλιλαίας· ἐκεῖ ὑμῖν ὀφθήσεται, ὡς προεῖπε τοῖς φίλοις.

### Καταβασίαι τῆς Θεοτόκου (Εἰσόδια)

ᾠδὴ α΄. Ἦχος δ΄

**Ἀ**νοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Ἀπνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὴν Εἴσοδον.

### Στιχηρόν

**Τ**ί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ, περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν; δι' ἡμᾶς Θεὸς ἐν ἀνθρώποις· διὰ τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν· πρὸς τοὺς ἀχαρίστους ὁ εὐεργέτης· πρὸς τοὺς αἰχμαλώτους ὁ ἐλευθερωτής· πρὸς τοὺς ἐν σκότει καθημένους, ὁ Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης· ἐπὶ τὸν Σταυρόν ὁ ἀπαθής, ἐπὶ τὸν ἄδην τὸ φῶς· ἐπὶ τὸν θάνατον ἡ ζωὴ· ἡ ἀνάστασις διὰ τοὺς πεσόντας· πρὸς ὃν βοήσωμεν· Ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

### Δοξαστικόν

Ἦχος β΄

**Μ**ετὰ μύρων προσελθούσαις, ταῖς περὶ Μαριὰμ Μυροβόλαις, καὶ διαπορουμέναις, πῶς ἔσται αὐταῖς τυχεῖν τοῦ ἐφετοῦ, ὡράθη ὁ λίθος μετηρμένος, καὶ θεῖος νεανίας, καταστέλλων τὸν θόρυβον αὐτῶν τῆς ψυχῆς· Ἠγέρθη γὰρ φησιν, Ἰησοῦς ὁ Κύριος· διὸ κηρύξατε τοῖς κήρυξιν αὐτοῦ Μαθηταῖς, τὴν Γαλιλαίαν δραμεῖν, καὶ ὄψεσθε αὐτόν, ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς ζωοδότῃ καὶ Κυρίῳ.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρύς

**Κ**ατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον, ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων

**W**enn nicht der Herr das Haus der Seele baut, mühen wir uns vergeblich. Denn ohne Ihn hat keine Tat und kein Wort Bestand.

**D**ie den Herrn fürchten, finden Wege des Lebens, jetzt und in Ewigkeit werden sie selig geprieben, in unendlicher Herrlichkeit.

### Exaposteilarion

Zweiter Ton

**A**ls sie den Stein weggewälzt sahen, freuten sich die Myronträgerinnen. Denn sie sahen einen Jüngling im Grab sitzen, der zu ihnen sprach: Seht, Christus ist auferstanden, sagt es Petrus und den Jüngern: Geht zu den Bergen Galiläas, dort wird Er euch erscheinen, wie Er den Jüngern vorhersagte.

### Katabasiai der Gottesgebäerin

Erste Ode. Vierter Ton

**Ö**ffnen will ich meinen Mund, und er wird von Geist erfüllt, und Worte will ich ausgießen für die königliche Mutter, und ich werde gehört werden beim strahlenden Jubel, und im Gesang frohlocke ich über ihren Einzug.

### Sticheron

**W**ie können wir dem Herrn vergelten, was Er uns alles getan hat? Um unseretwillen kam Gott zu den Menschen, für die verdorbene Natur wurde das Wort Fleisch und hat unter uns gewohnt. Zu den Undankbaren kam der Wohltäter, zu den Gefangenen der Befreier, zu den im Dunkel Sitzenden das Licht der Gerechtigkeit. Auf dem Kreuz der Leidlose, in der Unterwelt das Licht, im Tod das Leben, die Auferstehung für die Gefallenen. Zu Ihm wollen wir rufen: Unser Gott, Ehre sei Dir!

### Doxastikon

Zweiter Ton

**A**ls die Frauen um Maria mit dem Myron zum Grab kamen und sich fragten, wie sie das Gewünschte erlangen könnten, da sahen sie den Stein weggewälzt und einen göttlichen Jüngling, der ihnen den Sturm ihrer Seelen stillte. Denn auferstanden ist, so sprach er, Jesus, der Herr. So kündet den Kündern, seinen Jüngern, nach Galiläa zu laufen, und Ihn, den Auferstandenen von den Toten zu sehen, als Lebensspender und Herr.

### Auferstehungsapolytikion

Siebter Ton

**V**ernichtet hast Du mit Deinem Kreuz den Tod, hast dem Schächer das Paradies eröffnet. Den

τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης, Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ΄

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Προκείμενον. Ἦχος γ΄

Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ Αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν Αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. **Στίχ.** Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

### Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ἐφ β΄: 4–10

Ἀδελφοί, Χριστός ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ἀποίησας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας· τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ Αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν Αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην, καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν Αὐτῷ. Καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· ὅτι δι’ Αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν Πατέρα. Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ, ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

### Εὐαγγέλιον

Λκ ιβ΄: 16–21

Ἐἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; Καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννημάτά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ

Schmerz der Myronträgerinnen hast Du gewandelt, Deinen Aposteln zur verkünden gewiesen, denn auferstanden bist Du, Christus, Gott, und hast der Welt das große Erbarmen gewährt.

### Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Prokeimenon. Dritter Ton

Der Herr wird Seinem Volk Kraft geben, der Herr wird Sein Volk in Frieden segnen. **Vers:** Bringt dar dem Herrn, ihr Söhne Israels, bringt dar dem Herrn Ruhm und Ehre!

### Apostellesung

Eph 2,4–10

Brüder, Christus ist unser Friede. Er vereinigte die beiden Teile und riss die trennende Wand der Feindschaft in Seinem Fleisch nieder. Er hob das Gesetz mit Seinen Geboten und Forderungen auf, um die zwei in Sich zu einem neuen Menschen zu machen. Er stiftete Frieden und versöhnte die beiden durch das Kreuz mit Gott in einem einzigen Leib. Er hat in seiner Person die Feindschaft getötet. Er kam und verkündete den Frieden: euch, den Fernen, und Frieden den Nahen. Denn durch Ihn haben wir beide in dem einen Geist Zugang zum Vater. Ihr seid also jetzt nicht mehr Fremde und ohne Bürgerrecht, sondern Mitbürger der Heiligen und Hausgenossen Gottes. Ihr seid auf das Fundament der Apostel und Propheten gebaut; der Eckstein ist Christus Jesus selbst. In Ihm wird der ganze Bau zusammengehalten und wächst zu einem heiligen Tempel im Herrn. Durch Ihn werdet auch ihr zu einer Wohnung Gottes im Geist miterbaut.

### Evangelium

Lk 12,16–21

Der Herr erzählte folgendes Gleichnis: Auf den Feldern eines reichen Mannes stand eine gute Ernte. Da überlegte er bei sich selbst: Was soll ich tun? Ich habe keinen Platz, wo ich meine Ernte unterbringen könnte. Schließlich sagte er: So will ich es machen: Ich werde meine Scheunen abreißen und größere bauen; dort werde ich mein ganzes Getreide und meine Vorräte unterbringen. Dann werde ich zu meiner Seele sagen: Seele, nun hast du einen großen Vorrat, der für viele Jahre reicht. Ruh

σοῦ· ἂ δὲ ἠτοίμασας τίνι ἔσται; οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

dich aus, iss und trink und freue dich! Da sprach Gott zu ihm: Du Narr! Noch in dieser Nacht wird man dein Leben von dir zurückfordern. Wem wird dann das gehören, was du angehäuft hast? So geht es einem, der nur für sich selbst Schätze sammelt, aber bei Gott nicht reich ist. Wer Ohren hat, der höre!

Ζοῦμε ἀληθινὰ ὅταν, παραμερίζοντας τὶς ἐπιθυμίες γιὰ περιττὰ ἀποκτήματα, φροντίζουμε τοὺς ἀδελφούς μας καὶ ἔχουμε τὴν εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ.

Καινούριοι ἄνθρωποι, ἐνωμένοι μὲ τὸν Κύριο, ἔχοντας τὰ χαρίσματα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, εἴμαστε συμπολίτες τῶν Ἁγίων καὶ «οἰκογένεια» τοῦ Θεοῦ.

Wir leben wahrhaftig, wenn wir die Wünsche nach Besitz zurückstellen und uns um unsere Brüder und Schwestern kümmern und den Frieden Christi haben. Als neue Menschen, die mit dem Herrn vereint sind und die Gaben des Heiligen Geistes haben, sind wir Mitbürger der Heiligen und „Hausgenossen“ Gottes.



### Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία |  
Τρίτη 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία |  
5 μ.μ. Ἑσπερινὸς | Παρασκευὴ 8 μ.μ. Ἀγρυπνία  
Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία | 5 μ.μ. Ἑσπερινὸς  
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie |  
Dienstag, 8:00 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie | 17:00 Uhr Vesper | Freitag 20:00 Uhr Vesper |  
Samstag 9:00 Uhr Göttliche Liturgie | 17:00 Uhr Vesper | Sonntag, 8:00 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie